

'FILIPPO PICINELLI' SEGÚN FILIPPO PICINELLI*

A José Antonio



n noviembre de 2009 se cumplirán cuatrocientos cinco años del nacimiento del abad milanés Filippo Picinelli y para celebrarlo presento la traducción al español de una semblanza autobiográfica escrita en toscano del siglo XVII que fue publicada en su *Ateneo de i Letterati Milanesi* (Milán, 1670).¹

EL MONDO SIMBOLICO EN LA BIBLIOGRAFÍA DE PICINELLI

En 1653 salió de las prensas arzobispales el *Mondo simbolico*. La aceptación y la fortuna crítica de esta obra, que contó con quince ediciones,² le

*Agradezco los puntuales comentarios y sugerencias que los doctores Alberto Carrillo Cázares, Carlos Zesati Estrada y Luis Martínez Ferrer hicieron a la traducción del presente documento. También mi gratitud es para los doctores Ivana Frassetto y Juan Ortiz por sus gestiones ante la Biblioteca Histórica de la Universitat de València para la obtención de las imágenes, asimismo mi reconocimiento es para la Biblioteca Histórica por otorgarme generosamente su autorización para la publicación en este texto del retrato y frontispicio del *Mondo Simbolico* de Filippo Picinelli.

¹ Filippo Picinelli, *Ateneo de i Letterati Milanesi*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, con licenza de' Superiori, 1670, 192-194. Para este trabajo se tomó como texto base el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España y se pudo contrastar con otro ejemplar procedente de la Library of the University of Michigan que se encuentra digitalizado en: books.google.com.mx.

² Se publicó nueve veces en su lengua original, el toscano (Milán 1653, 1669 y 1680, y Venecia tres veces por distintas casas editoriales tanto en 1670 como en 1678), y se imprimió otras seis veces más la traducción al neolatín realizada por Agustín Erath, en *Coloniae Agrippinae* en 1681, 1687, 1694, 1695, 1715 y 1729.

significó a Filippo Picinelli la reedición de dos de sus textos³ y la traducción al latín de otros seis.⁴ La traducción al latín de sus obras logró que su marco temporal y espacial de influencia fuera mayor. Así su enciclopedia de emblemas inició una muy longeva vida, que tuvo diversos momentos en su expansión, desde el éxito rotundo en el Barroco hasta el repudio a esa tradición arraigada en el simbolismo, en el empleo de autoridades y en la falsa erudición que se dio en épocas posteriores. En la actualidad Picinelli tiene un lugar destacado y, gracias a su *Mondo simbolico*, sigue estando vigente entre los estudiosos e interesados en la literatura emblemática como una importante herramienta de investigación que ha permitido constatar su notable presencia en el púlpito novohispano y en la fiesta granadina; su proyección en la concepción de otros libros de emblemas; y su influjo en la pintura novohispana de caballete.⁵

Durante su prolífica vida, Picinelli escribió veintiocho obras sobre diversos temas religiosos, literarios y civiles, empleando el verso o la prosa, el toscano o el latín. Algunos de sus textos se distinguen por su marcada erudición y, en algunos casos, por su amplia extensión y carácter enciclopédico, entre estos últimos destacan los *Lumi Riflessi* y el *Ateneo de i literati*

³ Los *Foeminarum Sacrae Scripturae Elogia* (Milán: 1657 y 1671, y Norimbergae, 1694); y los *Tributi di lode offerti all' eroiche virtù d'alcuni Santi...* (Milán, 1675 y Bologna, 1676).

⁴ Los *Encomii sacri* (publicado en 1658 y traducido en 1698); las *Lumi Riflessi...* (1667 y vertidos al latín en 1702); las *Fatiche Apostoliche...* (1672-1674, traducidas en 1711); los *Tributi di lode offerti all' eroiche virtù d'alcuni santi* (1676, trasladados al latín en 1697); *Le massime de i sacri chiostri ricauate dalla Regola del padre S. Agostino...* (1678, traducidas en 1696); y, por último, los *Simboli Verginali* (1679, aparecen en latín en 1694).

⁵ Véanse los trabajos de: Fernando R. de la Flor, "La máquina simbólica: Picinelli y el caso de la teología escolástica hispánica", en Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill eds., *Esplendor y ocaso de la cultura simbólica*, Zamora, El Colegio de Michoacán / Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2002 (Colección *Emblemata*. Estudios de Literatura Emblemática), 143-159; Carlos Herrejón Peredo, "La presencia de Picinelli en Nueva España", en Filippo Picinelli, *El mundo simbólico: Los cuerpos celestes*, libro I, traducción de Eloy Gómez Bravo, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1997, 47-63; Reyes Escalera, "Filippo Picinelli en la fiesta barroca granadina", en Bárbara Skinfill Nogal y Eloy Gómez Bravo eds., *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, El Colegio de Michoacán / Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2002 (Colección *Emblemata*. Estudios de Literatura Emblemática), 123-136; y Jaime Cuadriello, "Retrato póstumo del Capitán Don Manuel Fernández Fiallo de Boralla", *Memoria*, núm. 7 (México, 1998), Museo Nacional de Arte, 64-77.



Filippo Picinelli, *Mondo Simbolico*, Milán, 1681. Y-3/12 (Frontispicio). Biblioteca Històrica, Universitat de València.

milanesi. Dentro de su producción editorial se pueden establecer dos etapas. En la primera, el abad se concentró en pequeñas obras de alabanza a santos, como santa Rita, san Ignacio de Loyola, santa Francisca Romana, entre otros. En esta etapa sólo se reedita en 1639 *I Mistici colossi, Discorsi per S. Petronio* publicado en 1634. Llama la atención que Picinelli entre 1635 y 1639 no haya publicado ningún texto -es probable que en estos años estuviera dedicado a la predicación-, y tampoco entre 1650 y 1652, años en que seguramente Picinelli se dedicó a la preparación de su enciclopedia de emblemas. En la segunda etapa editorial escribió varias obras extensas y está marcada por la exitosa publicación del *Mondo Simbolico*, que, sin duda, fue un cambio importante en su trayectoria bibliográfica.

EL ATENEO DE I LETTERATI MILANESI

En 1670 apareció publicado el *Ateneo de i Letterati Milanesi*, diccionario biobibliográfico, en el que Filippo Picinelli dio noticias sobre ochocientos

nueve personajes que incluían tanto a los originarios de Milán, como a los adoptados por esta pródiga ciudad. La obra fue dedicada al monseñor Federico Borromeo, Patriarca de Alejandría, Nuncio apostólico en España (1668-1670) y hermano del misionero Andrea Borromeo. Al igual que otros miembros de la Familia Borromeo (como san Carlos Borromeo y el cardenal Federico Borromeo homónimo del anteriormente citado) favorecieron a “las letras” y a “los literatos”, ahora este nuevo Federico dio su “generosa protección” a Picinelli para que escribiera y publicara este volumen que “se adorna de tantas estrellas; entre todos, como astros de primera grandeza, [se] ostenta los esplendores [de los] Borromeos”.⁶

En el preámbulo a su obra el autor advierte que en ella reunió a los oradores y poetas; a los filósofos y teólogos; a los juristas y médicos; a los matemáticos e historiadores; y también a muchos músicos “que con sus libros de concertadas armonías han regocijado a las imprentas”. Picinelli comenta que dejó fuera de su *Ateneo* a algunos escritores de música por la imposibilidad de conseguir datos biográficos o por la ignorancia de noticias convenientes, y que excluyó a muchos científicos. Entre los personajes que conforman la obra se pueden mencionar a san Ambrosio, san Benedetto Crespí, san Carlos Borromeo, Federico Borromeo, Andrea Alciato, Antonello Arcimboldo, Paola Antonia Negri, Ortensio Pallavicino, Pío IV de Medici, Urbano III Crivello, entre otros.

Los autores del *Ateneo* están ordenados alfabéticamente de acuerdo a su nombre de pila, por lo que se ubica a Picinelli en la letra “F” por su nombre “Filippo”. La extensión de las noticias es variable unas son breves y otras abarcan varias páginas. En todas ellas se proporcionan los datos biográficos del autor en cuestión, se enumeran sus obras publicadas y las de próxima aparición o las que están en preparación en el momento en el que se redactó el *Ateneo*; y al final de cada biografía se ofrecen las referencias bibliográficas de donde se tomaron los datos presentados.

Entre las ciento setenta y tres fuentes que Picinelli menciona en los “Autores que concurren a formar el *Ateneo*”, destacan compilaciones de carácter biográfico y bibliográfico de literatos de diversas órdenes religiosas como: la *Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesu* (Roma, 1676)

⁶ Véanse los preliminares de Filippo Picinelli, *Ateneo...*, op. cit., s. n.

de Ribadeneira en la edición continuada por Filippo Alegambe, el *Alfabeto Agustiniano* de Tomás Herrera, el *Lyceum Lateranense* de Celso Rosini, las *Delle vite de gli huomini illustri di S. Domenico...* (Bologna, 1620) de Giovanni Michele Piò, la *Bibliotheca vniuersalis siue Catalogus omnium scriptorum locupletissimus in tribus linguis latina, graece & hebraica* ... (Tiguri, 1545) de Conrad Gesner, entre otros. Con respecto a este tipo de diccionarios biográficos, en épocas posteriores, el mismo *Ateneo* proporcionó datos biobibliográficos sobre escritores para la redacción de otras obras como la *Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium* (Milán, 1749) de Filippo Argelati. En ese texto su autor ofreció una concisa biografía sobre Picinelli en la que omitió algunos datos personales del abad milanés y, como detalle sobresaliente, mencionó su bibliografía completa, en total



Filippo Picinelli, *Mondo Simbolico*, Milán, 1681. Y-3/12 (Retrato). Biblioteca Històrica, Universitat de València.

enumeró veintiseis textos de su autoría a los que yo añadiría el *Davide musico armato, discorso...* (Bologna, C. Ferroni, 1640), y las *Notationes in historias sanctorum, quae leguntur in officiis propriis canonicorum regularium congregationis Saluatoris Lateranensis...*, escritas por Picinelli en coautoría con Gabriele Pennotto, que se encuentran respectivamente en la Biblioteca Nacional de Francia y en la Biblioteca Pública y Casa de la Cultura de la Fundación Achille Marazza.⁷

Finalmente ¿cómo terminó la vida de Filippo Picinelli? ocho años después de la publicación del *Ateneo de i letterati milanesi*, el abad milanés sacó a la luz *Le massime de i Sacri Chiostri ricauate dalla Regola del padre S. Agostino, e spiegate in cento discorsi...* (Milán, 1678), y, en ese mismo año, fue enviado a la residencia de Casoretto, situada a las afueras de Milán, “donde como en un quieto puerto pudiera pasar los últimos días de su vida”.⁸ Un año después de su muerte, concluyó su labor editorial con los *Simboli Verginali a gli honori di Maria madre d’Iddio spiegate in cinquanta discorsi...* (Milán, 1679), texto en el que Filippo Picinelli retornó al Mundo de los Símbolos.

La traducción al español del presente documento sobre Filippo Picinelli nos ha permitido avanzar en el mejor conocimiento de una de las figuras centrales para el estudio del arte y de la literatura de los siglos XVII-XVIII.

Bárbara Skinfill Nogal
El Colegio de Michoacán
skinfill@colmich.edu.mx

⁷ Véase el catálogo del Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle Biblioteche Italiane e per le Informazioni (www.iccu.sbn.it).

⁸ En el *Mondo Simbolico* aparece un emblema sobre la nave dedicado a Picinelli en el que se lee: “el abad Picinelli, quien a la edad de setenta y cuatro años, todos consumados en los estudios y en los gobiernos, obtiene de sus Superiores la estancia de Casoretto [...] situada a las afueras de Milán, donde como en un quieto puerto pudiera pasar los últimos días de su vida”. Filippo Picinelli, *Mondo Simbolico formato d’imprese scelte, spiegate et illustrate con sentenze, ed eruditioni Sacre, e Profane...*, Milano, nella Stampa di Francesco Vigone, con Licenza de’ Superiori, et Priuilegio, 1680, libro xxvi, párrafo 317, t. II, p. 874. Véase también a Luigi Ferrari, *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1850*, Netherlands, Kraus Reprint, 1983, 483.

TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO¹

FILIPPO PICINELLI

[p. 192] Già che il cognome PICINELLI, con purissimo anagramma altro non è che PENICILLUS; hauend'io co' l pennello della penna formato in quest' Ateneo le immagini di molti letterati; ad imitatione de i Pittori, soliti historiando le tele d'aggiungerui, ed il proprio nome, e tal volta il ritratto; mi si permetta, in terza persona, il collocare in questo sito l' effigie di me stesso. Nel giorno 21 di Nouembre l' Anno 1604 vscì in Milano alla luce, Carlo Francesco Picinelli, mà così debole di vigore, che portato al battesimo li 25. il Curato di S. Eufemia si duolse, perche per quattro giorni hauessero differito il battesimo di quel bambino, che destituito di forze, era corso rischio di terminar la vita, senza quel salutifero sacramento. Francesco Gambaloita Personaggio grande, e Laura Casalini Merati, Signora di riguardeuole Nobiltà lo leuarono dalla sacra fonte.

FILIPPO PICINELLI

[p. 192] Puesto que el apellido PICINELLI, con purísimo anagrama no es otro que PINCELILLO;² por ello, habiendo yo formado con el pincel de la pluma en este *Ateneo* las imágenes de muchos literatos, a imitación de los pintores, acostumbrados, al historiar los lienzos, a añadir su propio nombre y a veces su retrato, ahora permítaseme colocar, en tercera persona, la efigie de mí mismo en este sitio. El día 21 de noviembre del año de 1604 nació en Milán Carlo Francesco Picinelli,³ pero, como estaba tan débil de salud, fue llevado al bautismo el día 25. El cura de Santa Eufemia se lamentó de que por cuatro días se hubiera aplazado el bautismo de aquel niño, que privado de las fuerzas, corría riesgo de morir sin aquel salutífero sacramento. Francesco Gambaloita, gran personaje, y Laura Casalini Merati, señora de respetable nobleza, lo levantaron de la sagrada fuente.



Indi superata la pueritia, per varie infermità trauagliosa, benché il genio lo portasse, alla pittura, & alla poesia Italiana, imparò le buone lettere nelle scuole Arcimboldie, essendogli stato Maestro d'umanità il Sig. Alessandro Rubino, soggetto molto celebre, di cui in quest'Ateneo à suo luogo s'è detto, & di Rettorica il P. D. Vincenzo Gallo, Barnabita, che hà arriechito le scuole co i libri di Grammatica, d'Humanità, di Rettorica, e d'Arte poetica. Alla direttione di questi ottimi Maestri s'aggiunse al discepolo il continuo essercitio di recitare nelle Accademie, in verso, e in prosa; solo, e con altri, parti di dialoghi, elegie, orationi, panegirici &c. che l'animarono à superare in gran parte il timore, ed auuezzarsi pian piano à comparire con più franca lena in faccia d'un mondo.

Después de superada la infancia, sufriendo varias enfermedades trabajosas, ya que el ingenio lo inclinaba hacia la pintura y la poesía italiana, aprendió las *bonae litterae* en la escuela de Arcimboldie, habiendo sido su maestro de humanidades el señor Alessandro Rubino, persona muy célebre, de quien se trata en este *Ateneo* en su lugar,⁴ y de retórica el padre don Vincenzo Gallo, bernabita, que ha enriquecido las escuelas con sus libros de gramática, de humanidades, de retórica y de arte poética.⁵ A la dirección de estos óptimos maestros se sumó al alumno el continuo ejercicio de recitar en las Academias partes de diálogos, de elegías, de discursos, de panegíricos, etcétera, ya en verso o en prosa; ya solo o con otros compañeros; actividades que lo animaron a superar en gran parte la timidez y a acostumbrarse poco a poco a aparecer con más seguro aliento ante la faz del mundo.



Dunque hauend' anco vdito vn corso di logica da i Padri Gesuiti, in età di diciott' anni fù riceuuto dal Reuerendissimo D. Celso Dugnani Generale, già de i Canonici Regolari alla nobiltà di quest' habito, dandogli il nome di D. Filippo, e fatta nelle mani dell' istesso la solenne professione, à gli studij delle specolatiue fù applicato. Apprese la filosofia in Cremona: la teologia in Piacenza, sostenendo le pubbliche conclusioni di quella, nel tempio di San Pietro da Pò; e di questa in Sant' Agostino. Terminò gli studij, quando bolliuano i feruori della pe[ste]; per sottraersi à i quali, fù trasferito à Brescia, già risanata. Oue interprete di sacra scrittura, discorresse il dopo Vespro de i giorni festiui, nel tempio ragguardeuole di Sant' Afra, essercitio al sommo faticoso, mà però da lui sostenuto in diuerse Città lo spatio di ben dieci anni.

Habiendo luego asistido a un curso de lógica con los padres jesuitas, a la edad de dieciocho años ingresó en la Orden de los Canónigos Regulares recibiendo este noble hábito de manos del Reverendísimo Señor Celso Dugnani General de la Orden, quien le dio el nombre de Don Filippo, y hecha la solemne profesión en manos del mismo Celso Dugnani, se dedicó a los estudios de la filosofía especulativa. Aprendió la filosofía en Cremona; la teología, en Piacenza; sustentando conclusiones públicas de filosofía en el templo de San Pedro de Po; y de teología en el templo de San Agustín. Terminó los estudios, cuando crecían los hervores de la peste, para apartarse de los cuales fue transferido a Brescia, ya saneada de la epidemia. En donde, como intérprete de Sagrada Escritura, predicó después de Vísperas de los días festivos, en el importante templo de Santa Afra, ejercicio muy fatigoso, pero, que continuó en diversas ciudades por espacio de diez años.



Ed eccolo incaminato alle carriere Apostoliche, da lui poscia continuate per lo spatio [p. 193] di quaranta Quaresimali. L'Anno [16]36 predicò nel Duomo di Spoleti; e quella Città l'honorò con pubblica patente di suo Cittadino. Chi vna volta l'vdì, l'aggradi per lo secondo quaresimale; onde due corsi fece in Pauia, due in Lodi; due in Lucca, due in S. Gaudentio di Nouara; due in Tortona, due in Brescia, due in Crema &c. Hà predicato le Quaresime ne i Duomi di Vercelli, d'Asti, d'Alessandria, di Tortona, di Pauia, di Lodi, di Brescia, di Piacenza, di Parma, di Reggio, di Casale, per tacere di S. Appollinare in Venetia, di S. Maria in Bergamo; e di Milano sua patria, oue hà fatto cinque Quaresimali; in S. Lorenzo, in S. Nazaro, due in S. Stefano, & vno nel maestoso teatro di quel Duomo.

Y así dio comienzo a la carrera apostólica, que continuó por espacio [p. 193] de cuarenta cuaresmas. En el año de 1636 predicó en la catedral de Spoleto y aquella ciudad lo honró con declaración pública de ciudadanía. Quien una vez lo oyó, con gusto lo invitó para una segunda Cuaresma; por eso hizo dos predicaciones en Pavía; dos, en Lodi; dos, en Luca; dos, en San Gaudencio de Novara; dos, en Tortona; dos, en Brescia; dos, en Cremona etcétera. Predicó en las cuaresmas en las catedrales de Vercelli, de Asti, de Alessandria, de Tortona, de Pavía, de Lodi, de Brescia, de Piacenza, de Parma, de Reggio, de Cassale, amén de los de San Apolinar en Venecia, de Santa María en Bergamo y de Milán, su patria, donde ha predicado cinco Cuaresmas, una en San Lorenzo; otra, en San Nazaro; dos, en San Esteban y una, en el majestuoso teatro de aquella catedral.



Queste fatiche, accompagnate alle sue qualità naturali d'un animo candido, ed aperto, d'un amor grande all'equità, di costumi esemplari, e d'una pura, ed amabile giouilità nelle conuersationi, gli hanno acquistato l'affetto, & patrocinio di nobilissimi personaggi; della gloriosa memoria di Monsignor Paolo Aresio, Vescouo di Tortona, Monsignor Gorla, & Broglio, Vescoui di Vercelli, Monsignor Francesco Biglia, Vescouo già di Pavia, Monsignor Nembrini, Vescouo di Parma, e d'alcuni porporati, come de gli Eminentissimi Carlo Rossetti, per lettere; Lodouico, in Bologna; Ottobuono in Brescia; e Litta, nella sua patria di Milano. Alle persuasiue di Monsignor Aresio cominciò à stampar libri, e di continuo à queste letterate fatiche visse intento.

Estos trabajos acompañados de su cualidad natural de un ánimo cándido y abierto, de un amor grande a la equidad; de costumbres ejemplares y de una limpia y admirable jovialidad en la conversación, le han conquistado el afecto y patrocinio de muy nobles personajes; de la gloriosa memoria de monseñor Paolo Aresio,⁶ obispo de Tortona, monseñores Gorla y Broglio, obispos de Vercelli, monseñor Francesco Biglia, obispo actual de Pavia, monseñor Nembrini, obispo de Parma, y de algunos purpurados,⁷ como los muy eminentes Carlo Rossetti,⁸ por cartas; Ludovico, en Boloña; Ottobuono, en Brescia y Litta, en su patria Milán. A instancia de monseñor Aresio comenzó a publicar libros, y continuamente vivió ocupado en estos trabajos literarios.



Che se bene dalla sua Religione riceuette per molti anni grauissimi impieghi; cioè hora il Priorato della Passione di Milano per vn triennio; hora il Magistero dei Nouitij per vn triennio, e dopo d'hauer ottenuto il nobile priuilegio d' Abbate perpetuo; senza sua im[m]aginabile richiesta, é stato collocato á i gouerni, hora di Menasio, hora di Cres[c]lenzago, e per sei anni di Casoretto; esso sod[d]isfacendo alle cariche, e di Marta, e di Maddalena; co' l dare ai suoi Prelati quel tributo d' vbbidienza, che richiedeuano; sempre visse intento allo studio delle sacre scritture, ed all'erudita espressione di curiosi pensieri.

Si bien en su Orden desempeñó durante muchos años muy importantes cargos; como el Priorato de Santa María de la Pasión en Milán por un trienio; el magisterio de los novicios por otro trienio, y después obtuvo el noble privilegio de abad perpetuo; sin que él lo hubiera pedido, fue colocado en el gobierno primero de Menasio, luego de Crescenzago y de Casoretto por seis años; cumpliendo con el oficio, tanto de Martha, como de Magdalena dando a sus prelados aquel tributo de obediencia que le pedían; siempre vivió dedicado al estudio de las Sagradas Escrituras y a la expresión erudita de curiosos pensamientos.



Hà stampato:

Ha publicado:

I Mistici colossi, Discorsi per S. Petronio. Bologna in 4.

Los místicos colosos, discursos para San Petronio, Bologna, [impreso por Tebaldini, 1634], en 4°.

Due tomi di panegirici, vno intitolato:

Dos tomos de panegíricos, uno intitolado:

Applausi festiui. Venetia del Tomasini 1649. in 12. ristampati in Milano da Dionisio Gariboldo 1650.

Aplausos festivos, Venecia, [impreso por] Tomasini, 1649, en 12°. Reeditado en Milán, [impreso] por Dionisio Gariboldo, 1650.

& l'altro:

Y otro de:

Encomij Sacri. stampato in Milano dal Piccaglia 1658. in 8.

Encomios sagrados, publicado en Milán, [impreso] por el Piccaglia, 1658, en 8°.

á i quali s' aggiungono due discorsi Accademici:

A los cuales se añaden dos discursos académicos:

L' Alcide operante, ò sia il Nobile virtuoso, & Le delitie delle neuì.

El Alcide operante, o sea el noble virtuoso, y Las delicias de las nieves.

Diede anco alle stampe:

También dio a la imprenta:

[p. 194]

Il Cherubino Quadriforme per S. Aldobrando. Bologna in 4.

[p. 194]

El querubín quadriforme para san Aldobrando. Bologna, [presso il Ferri, ?], en 4°.



L'Idea del Prencipe Republichista. Vita di Carlo Contarini Duce di Venetia. Milano dal Piccaglia 1664. in 12.

La idea del príncipe republicano. Vida de Carlo Contarini Duque de Venecia. Milán, por Piccaglia, 1664, en 12°.

Il Mondo Simbolico. In Milano dal Piccaglia 1653. in foglio, et di nuovo ampliato, in Milano per Francesco Vigone 1669. in fol.

El mundo simbólico, en Milán, por Piccaglia, 1653, en folio; y de nuevo ampliado en Milán, por Francesco Vigone, 1669, en folio.

I Lumi Riflessi, cioè quattro milla scritte, illustrate con eruditioni profane. Milano per Francesco Vigone 1666. in fol.

Las luces reflejas, esto es cuatro mil lugares de las Sagradas Escrituras, ilustradas con erudiciones profanas, Milano por Francesco Vigone, 1666, en folio.

L' Ombrone consolato epitalamio. In Pistoia 1648. in 4.

El Ombrone⁹ consolado epitalamio, en Pistoia, 1648, en 4°.

Foeminarum Sacra Scriptura elogio. Mediolani ap. Archiepiscopales 1657. in 8.

Elogios de la mujeres de la Sagradas Escrituras, Milán, [por los Herederos de Io. Ambrosius Sirtri, y Piccalia, Impresores] Arzobispales, 1657, en 8°.

L'Ateneo de i Letterati Milanesi. Milano 1670. in 4.

El Ateneo de los literatos milaneses, Milán, [en la imprenta de Francesco Vigone], 1670, en 4°.



Và approntando per le stampe vn tomo copioso di cento discorsi ... che pensa intitolare; *Apostoliche fatiche. Panegirici. Elogia extemporanea*. Ed vn tomo di cento discorsi, che pensa intitolargli; *E prodigij delle preghiere*.

A lui il P. Benedetto di S. Giacomo; Agostino Scalzo, ha dedicato il tomo *de Caelo, et Mundo, de Ortu, et interitu*. Nell'*Epistole Miscelaneae* del Dottore Gio. Francesco Bonomi, la centesima decima, a lui è scritta; e nella *Centuria secunda Epistolarium Iosephi Laurentium* la 76. e indirizzata D. Philippo Picinello. Fa di lui memoria l'Abbate Ghilini nel *Teatro* p. 2. nell'*elogio* di Giacomo Gaddi; Paolo Maria Terzago nella *Galleria Settaliana*; Agostino Paoletti nel suo *Quaresimale*; di lui scrisse l'Abbate Rosini nel *Liceo Lateran.* e Pietro Paolo Bosca *de Origine, & statu Biblioth. Ambrosianae*.

Si troua in età d' anni 66.

Está preparando para su publicación un tomo copioso de cien discursos... que piensa intitular: *Tra bajos apostólicos*.¹⁰ [Además planea dar a la imprenta dos tomos denominados:] *Panegíricos*¹¹ y *Elogios extemporáneos*.¹² Y un tomo de cien discursos, que piensa denominarlos: *Prodigios de las plegarias*.¹³

El padre Benedetto de San Giacomo, agustino descalzo, le dedicó el tomo *Acerca del cielo y del mundo, acerca del origen y de la destrucción*. En las *Epístolas miscelaneas* del doctor Giovanni Francesco Bonomi, la ciento diez se la escribió a él, y en la *Centuria segunda de las Epístolas de Iosephus Laurentius*, la setenta y seis, también está dirigida al señor Filippo Picinelli. Hace memoria de él el abbad Ghilini en su *Teatro* p. 2,¹⁴ en el *Elogio* de Giacomo Gaddi; Paolo Maria Terzago¹⁵ en la *Galleria Settaliana*; Agostino Paoletti en su *Cuaresmal*; de él escribe el abad Rosini en el *Liceo Lateranense* y Pietro Paolo Bosca¹⁶ en el *Acerca del origen y estado de la Biblioteca Ambrosiana*.

Tiene actualmente la edad de sesenta y seis años.

NOTAS DEL DOCUMENTO

¹ Filippo Picinelli, *Ateneo...*, op. cit., pp. 192-194. El documento se transcribió tal y como aparece en el original, para mostrar la lengua y la ortografía de la época.

² Traduje la palabra 'Píncel' como diminutivo para dar la idea del juego de palabras que es el anagrama, el cual consiste en variar el orden de las letras de una palabra para formar otra; p. e. de ROMA se pueden obtener los siguientes anagramas: RAMO, AMOR, OMAR, ARMO O MORA. El agustino descalzo fray José de San Agustín le dedica el siguiente anagrama a PICINELLUS / PENICILLUS / PICINELLUS *hic est, qui ceu* PENICILLUS *Apellis, / Biblia REFLEXO LUMINE sacra polit.* Traducción: PICINELLI / PINCELILLO / PICINELLI esto es, quien, como PINCELILLO de Apeles, / pulió la sagrada Biblia con la LUZ REFLEJADA. Véanse los preliminares de Filippo Picinelli, *Lumi Riflessi...*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, 1667, s. n.

³ Su padre fue Fulvio Picinelli Causidico "varón egregio milanés". Véanse: Celso Rosini, *Lyceum Lateranense*, 2 vols., Caesena, ex typ. Nerii, 1649, edición facsímil: 2 vols. Farnborough, Gregg, 1970, t. II, p. 189; y Filippo Argelati, *Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium*, 4 vols., Mediolani, in aedibus Palatinis, 1745, t. II, col. 1075-1076.

⁴ Picinelli considera a Alessandro Rubino entre los autores milaneses, no por su origen, sino porque ya tenía muchos años viviendo en Milán y creía que no debía de privar a su patria de este "digno personaje", a quien no se le podía negar "nuestra ciudadanía". Se refiere a él como "mi benemérito maestro". Entre sus obra Picinelli señala: *Ad Io. Fernandum Velasum Mediol. Gubernat. Propempticon* (Mediolani, 1600); *Panegyricus D. Petro Enriquez Comiti Fontano etc.* (Mediolani, 1606); *Cicero enucleatus lib. 4* (Mediolani, 1612); *Alexandri, Bergomi Tutelar, Triumphus* (Bergomi, 1620); y *D. Augustini Conversio* (Mediolani, 1623). Murió poco después de la peste de 1629. Filippo Picinelli, *Ateneo...*, op. cit., pp. 14-15.

⁵ Entre las obras de Vincenzo Gallo (ca. 1560-1624) se pueden mencionar: *Opusculum de epigrammate secundo impressum, atque amplificatione primi capitis de poesi in genere. Enarratione Epigrammatum Martialis* (Mediolani, 1625); *De lyrico poemate syntagma selectarum odarum Q. Horatii Flacci...* (Mediolani, 1626); *Sex. Aurelii Propertii Selectarum elegiarum libri duo. Albii Tibulli liber vnus. Eiusdem Panegyricus cum artificijs, & enarratione P. D. Vincentii Galli Cremonensis...* (Mediolani, 1630); *De conscribendis epistolis liber M. T. Ciceronis epistolas magis oratorias, aliquas etiam selectiores C. Plinii Secundi, ac nonnullas T. Liuii conciones epistolis breuitate pares per analysim explicatas complectens...* (Mediolani, 1633); y *Compendium ab Haymone Corio... in gratiam studiosorum adolescentum Gymnasii Alexandrini collectum* (Mediolani, 1656).

⁶ Paolo Aresio (1574-1644). Picinelli comenta que "dejó monseñor Aresio a la luz del mundo en lengua italiana ... y latina": *Arte di predicar bene* (Venetia, 1611), *In Aristotelis libros De generatione, et corruptione notationes, ac disputationes* (Milán, 1617), *De aquae transmutatione in sacrificio Missae* (Derthonae, 1622), *Guida dell'anima orante* (Tortona, 1623), *Della tribolazione e suoi rimedi* (Tortona, 1624), *Imprese sacre* (7 tomos entre: 1629-1640), *De vero sacri Cantici Canticorum Salomonis tum historico, tum spirituali sensu* (Milán, 1640), y *Panegirici fatti in diuerse occasioni* (Milán, ¿1644?). Cfr. Filippo Picinelli, *Ateneo...*, op. cit., pp. 447-449.

⁷ Cardenales.

⁸ En 1694 Picinelli le dedicó su edición de los *Foeminarum S. Scripturae Elogia*.

⁹ El Ombrone es el segundo río más largo de la Toscana.

¹⁰ *Fatiche Apostoliche, o sia Quaresimale primo, e secondo, e duplicato Avvento*, 3 vols., Milano, presso il Vigone, 1672, 1673 y 1674. Esta obra se tradujo al latín como *Labores apostolici*, 3 vols., traducción de Agustín Erath, Augustae Vindelicorum, Sumptibus Joannis Conradi Wohler, Bibliopolae Ulm, 1711.

¹¹ Tituló la obra como: *Tributi di lode offeriti all' eroiche virtù d' alcuni Santi... parte terza de suoi panegirici*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, à S. Sebastiano, 1672. La obra tuvo una segunda edición en: Bologna, Per l' Erede del Barbieri, con licenza de' Superiori, 1676. También fue traducida al latín por el monje benedictino Udalrico Standigl (?) con el título latino *Tributa encomiorum, heroicis quorundam sanctorum virtutibus...*, Campoduni, impensis Laurentii Kronigeri & Haeredum Theophili Goebellii, Bibliopol. Augustan., 1697.

¹² *Elogia extemporalia ... centuria duplici contenta, quorum catalogum sequentes pagella exponunt*, Mediolani, ex typographia Francisci Vigoni, 1677.

¹³ *I Prodigii delle preghiere, spiegati in cento discorsi scritturali, eruditi, morali*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, à S. Sebastiano, 1672.

¹⁴ Girolamo Ghilini (1589-1668), *Teatro d'huomini letterati aperto dall' abbate Girolamo Ghilini academico incognito. all' illustrissimo signor, il signor Gio. Francesco Loredano*, Venetia, Per li Guerigli, 1647.

¹⁵ Paolo Maria Terzago (m. 1695), *Musaeum Septalianum Manfredi Septalae patritii Mediolanensis industrioso labore constructum...*, Dertona, typis filiorum qd. Elisei Violae, 1664. Filippo Picinelli, *Ateneo...*, op. cit., p. 452.

¹⁶ Pietro Paolo Bosca (1632-1699) a los 36 años fue bibliotecario de la Biblioteca Ambrosiana, y Picinelli comenta en su *Ateneo* que se encontraba preparando el *De origine et statu Bibliothecae Ambrosianae Hemi-decas*, que posteriormente fue publicado en Milán por Ludovici Montiae en 1672. Filippo Picinelli, *Ateneo...*, op. cit., pp. 465-466.

BIBLIOGRAFÍA

ARGELATI, Filippo, *Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium*, 4 vols., Mediolani, in aedibus Palatinis, 1745.

CUADRIELLO, Jaime, "Retrato póstumo del Capitán Don Manuel Fernández Fiallo de Boralla", *Memoria*, 7, México, 1998, Museo Nacional de Arte, 64-77.

ESCALERA, Reyes, "Filippo Picinelli en la fiesta barroca granadina", en Bárbara Skinfill Nogal y Eloy Gómez Bravo, eds., *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 2002 (Colección *Emblemata*. Estudios de Literatura Emblemática), 123-136.

FERRARI, Luigi, *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1850*, Netherlands, Kraus Reprint, 1983.

- GHILINI, Girolamo, *Teatro d'huomini letterati aperto dall' abbate Girolamo Ghilini academico incognito. all' illustrissimo signor, il signor Gio. Francesco Loredano*, Venetia, Per li Guerigli, 1647.
- HERREJÓN PEREDO, Carlos, "La presencia de Picinelli en Nueva España", en Filippo Picinelli, *El mundo simbólico: Los cuerpos celestes*, libro I, traducción de Eloy Gómez Bravo, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1997, 47- 63.
- PICINELLI, Filippo, *Ateneo de i Letterati Milanesi*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, con licenza de' Superiori, 1670.
- _____, *Lumi Riflessi...*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, 1667.
- _____, *I Prodigii delle preghiere, spiegati in cento discorsi scritturali, eruditi, morali*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, à S. Sebastiano, 1672.
- _____, *Tributi di lode offerti all' eroiche virtù d' alcuni Santi... parte terza de suoi panegirici*, Milano, Nella Stampa di Francesco Vigone, à S. Sebastiano, 1672.
- _____, *Fatiche Apostoliche, o sia Quaresimale primo, e secondo, e duplicato Avvento*, 3 vols., Milano, presso il Vigone, 1672, 1673 y 1674.
- _____, *Elogia extemporalia...centuria duplici contenta, quorum catalogum sequentes pagella exponunt*, Mediolani, ex typographia Francisci Vigoni, 1677.
- _____, *Simbolico formato d' imprese scelte, spiegate et illustrate con sentenze, ed eruditioni Sacre, e Profane...*, Milano, nella Stampa di Francesco Vigone, con Licenza de' Superiori, et Priuilegio, 1680.
- _____, *Tributa encomiorum, heroicis quorundam sanctorum virtutibus...*, traducción de Udalrico Standigl, Campoduni, impensis Laurentii Kronigeri & Haeredum Theophili Goebelii, Bibliopol. Augustan., 1697.
- _____, *Labores apostolici*, 3 vols., traducción de Agustín Erath, Augustae Vindelicorum, Sumptibus Joannis Conradi Wohler, Bibliopolae Ulm, 1711.
- RODRÍGUEZ DE LA FLOR, Fernando "La máquina simbólica: Picinelli y el ocaso de la teología escolástica hispánica", en Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill, eds., *Esplendor y ocaso de la cultura simbólica*, Zamora, El Colegio de Michoacán/ Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2002 (Colección *Emblemata*. Estudios de Literatura Emblemática), 143-159.
- ROSINI, Celso, *Lyceum Lateranense*, 2 vols., Caesenae, ex typ. Nerii, 1649, edición facsímil: 2 vols. Farnborough, Gregg, 1970.
- TERZAGO, Paolo Maria, *Musaeum Septalianum Manfredi Septalae patritii Mediolanensis industrioso labore constructum...*, Dertona, typis filiorum qu. Elisei Viola, 1664.